THE TRINITY COLLEGE MANUSCRIPT OF HYWEL DDA

At the close of a list of the MSS. on which his edition of the *Ancient Laws and Statutes of Wales*, 1841, was based, Aneurin Owen added (p. xiv) that 'there is also a Latin transcript in Merton College, Oxford, one in Trinity College, Cambridge, and another in the archiepiscopal collection at Lambeth', but that 'it was considered unnecessary to afford them a place in this edition'. The Latin transcript here referred to as being at Trinity College must presumably be the present O.5.22. In that case, Owen overlooked O.7.1, an early fourteenth-century Welsh MS. of the Laws. I venture to offer a brief description of this MS. here, because, though mentioned neither by Owen nor by any subsequent writer on the subject, it is apparently the oldest representative but one of the text which Owen styled the 'Dinietan Code' and Wade-Evans (Medieval Welsh Law, p. xii).

1 P. vno.  2 P. henwe.  3 P. Lda.  4 Un gair yn y Llail: oedel.  5 Un gair yn y LL: polchra.  6 Lda ei apponium.  7 sternum.  8 Un gair yn y LL: leonad.  9 Bgr. dim.  10 P. ychweled.  11 Dinicedla’s guta felly ar waedel ld. 31, gyda ‘reith yn air cydiol: tom Jacob rellie ad patren cupiens, cwm ei Laban secr partem peconum mercedem semitum declisset, olspe id parum sib cum sequam gener Jacob ratum:... (C.S.L. Chronic, Cap. ix).
rechristened the 'Book of Blegwyryd'; and it resembles the oldest (O Peniarth 36) so closely in its text as to be of special value in the many places where O is defective. The only previous mention of the Trinity MS. is the entry in M. R. James's *Western Manuscripts in the Library of Trinity College, Cambridge*, vol. iii, p. 345, which, brief though it is, swarms with errors and misunderstandings due to ignorance of Welsh.

*Description.* Bound in cardboards with white vellum back, uniform with the rest of the Gale collection press-marked O. The present number O.7.1 on paper tickets on the back and in ink inside the front cover, where an earlier number O.3.43 is crossed out. Three paper fly-leaves contemporary with the binding. An old number C.78.210 is written in ink on the outer margin of f. 1r. It must be later than the binding, as it is offset when wet on to the last of the paper fly-leaves. The book-plate of Trinity College is (criminally) pasted on the lower outer corner of f. 1r, covering part of several lines of writing. The edges of the leaves are scorched throughout, and the first recto badly stained.

Leaves measure 14 in. across, while the height varies between 6 and 7 in. Vellum, pricked on the outer margins; ruled with a lead.

At the head of f. 1r a neat eighteenth-century hand has written 'Leges Howeli Dha in Welch'. The same hand has written 'Leges Howel-da' vertically down f. 68v.

*Collation*

<table>
<thead>
<tr>
<th>Q8</th>
<th>ff. 1-32</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Q4</td>
<td>ff. 33-8</td>
</tr>
<tr>
<td>Q4</td>
<td>ff. 39-45</td>
</tr>
<tr>
<td>Q4</td>
<td>ff. 46-52</td>
</tr>
<tr>
<td>Q4</td>
<td>ff. 53-60</td>
</tr>
</tbody>
</table>

[Quire of eight? lost]

<table>
<thead>
<tr>
<th>Q4</th>
<th>ff. 61-4</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Q2</td>
<td>ff. 65-6</td>
</tr>
</tbody>
</table>

ff. 67 and 68 are separate leaves. The text breaks off at the foot of 67r, while 68 contains the subscriptions (see below). Perhaps the remains of a quire of eight.

The catchwords are enclosed in the following figures in black outline, filled in with touches of red: I fabulous bird; II trumpeter; III griffin; IV fish; V boar; (VI lost); VII human-headed monster; VIII doubtful—perhaps trumpeter; IX, X none.
At the end, one paper fly-leaf as at the beginning. Rubrics in red; major initials in red; initial of minor subdivisions touched with red. Ques numbered in pencil by M. R. James; foliated in pencil by myself.

Contents. At the head of f. 1r the original scribe has written 'Guichman Wasta hoc opus scripti'. At the head of f. 68r the same hand has:

Llyma diwed]da llyfyr kyfreithu Hywel .. a yscruennwyd [jan ........
Gwilym Wasta or Drefneywyd, poet, ben-
digedigio vo y env ef gerbron y Tat ar
Mab ar Yspryd Glyn, amen, poet gwr.
pater noster, a chredo.

Below this a somewhat later hand has written the following series:

Densec anwyth yr in oys ysysyd
ny’t amgen. Ignat heb wethre-
doeth. A brehini creulau [m. 2: creulav]. Ac ar-
glythv gyan. Ac escob heb en-
myned. A gudal [m. 2: gydal] heb gyreithv.
A tlwyth heb gosb. A hen heb gre-
ythv. A yfaen heb vyrllauad.
Ac echenave ruyngua. A chris-
tau kynhemus. A gureic
heb gwylyfyd. A gudauc heb
awysydd.

The list corresponds largely with Chapter ix of Book X of the Welsh Laws of Aneurin Owen (A.L. ii, p. 346). The MSS. there vary between twelve (as here) and thirteen items. Our nos. 1–5 correspond, with certain verbal differences, to 3, 1, 2, 8, and 7 respectively in Owen; 7–9 correspond to 9, 10, and 12; and the last is Owen’s no. 11. There thus remain 6 (tlwyth heb gosb), 10 (christau kynhemus), and 11 (gureic heb gwylyfyd), as against Owen’s 4 (offeriat gyreigauc), 5 (gywythd heb reol), 6 (poblyg heb dysc), and 13 (leidyr kynenavc ygyvat).

‘Twelve foolish things for ever and ever, to wit: A judge without deeds; a king that is cruel; a lord that is weak; a bishop without patience; a land without law; a band without discipline (?); an old man without reverence; a young man without humility; a poor man that is proud; a christian that is quarrelsome; a woman without modesty; and a rich man without charity.’

In describing the text of the Laws we are confronted by the difficulty of which Gwenogvryn Evans and Wade-Evans continually complain—that Aneurin Owen, the latest editor of the Laws, based his text on a comparatively late MS. (L. Cotton, Titus D 18), which arranges the sections in an entirely different order from the oldest witnesses. Suffice it here to say that altogether the Trinity MS., when perfect, covered the following parts of Owen’s folio edition: pp. 164–9; 170 foot; 180–2, 1, 8; 102–5, 1, 31; 197–

 LANGUAGE AND LITERATURE

 Despite the translation

O trychir promeon creill ysgoet
dyn heb ymyliau angen nor tri
phren ysyd ryd y yb adeilviau meistr
neu an ny bo gwerth keifreth arnun.
keinheuilat o hyth delych. neu
b. hyth march y perchen y coet.
achadnybr yr argwydd. Os gwydd cynt
reith hedrat aarn. Ar gwerth bon-
nos ysyd y pob dyn ann y goet. k, braut

B 18

Entirely different order from the
oldest witnesses. Suffice it here to
say that altogether the Trinity MS.,
when perfect, covered the following
164–9; 170 foot; 180–2, 1, 8; 102–5,
1, 31; 197–

LANGUAGE AND LITERATURE

123

BULLETIN OF CELTIC STUDIES

122

287.18

Yn yr un ardal â Maen Arthur, yr ddyraid yr ôs Ysbtyy, gorweddu gwaun a chwr ar lafar Rhos Gaffiliau, Rhos y Gaffiliau (O.S.M.); gall yr ail ef. Cafailly diolli o ffurf debyg i Cafailly, gydag -f -fr fel yn diethia, diethsannu, &c., am diethia, diethsannu, ac -ffr > -f. Fe gorsaf mai Cafailly ydodech enw ci Arthur (o'r Llaed. caballus 'ceffyl' fel math o drosaid eithaf naturiol am ei fod yn gi cryf ac llwn, neu cymh. march Corwall Cernach, brawd meith Cúchulainn, eoc o phen ci). Cymrododd Cafailly ran amlyd yn hela'r Twrch Trwyth. Dywed Nemnuos yn Hist. Brit. (Mommsen), td. 217, Yr ci hwn yn ystod yr helu aelad ol ei draed ar faen a alwyd Carn Cabal (= Carn Gaffiliau) ym mro Buellt. Pery'r enw lle hwn ac y byd yn Carn Gaffiliau (O.S.M.) i'g gogfledd-orielion ac Llwythol (Brych). Yn ôl yr un hanes dywedir i'r wyd ddyddian ddefod a dwyn ymaith y maen daith diwrnod a noson, ond erbyn transeoedd yr oedd yn ôl yn ei hen y'i gorffyn ser ar ben y garedig. Yn tua gogfledd Cerigion y bu'r ymgaes i dadaror maen hwn fel tipyn o orchestr oherwydd cysylltiad Arthur a'i gaf Gaffiliau ffr a fro homo? Yr oedd myndodd dir Elenid, sy'n gwahanu gogfledd Cerigion addigiog ogledd Buellt, gynt yn dramwyf boblogaidd fel y prawr yr hanes am Wydion fab Dôn yn gyrnir moch ymlaen o waith Cerigion dros Elenid i gyfninw Ceri ac Arevsthi. Yn waethwer pherth rhwng ardai Carn Gaffiliau (Brych.) ac ardai Ysbtyt Ystwyth (Cered.) yn rhyw 14 milltir; oddi na chwimeri rhwng diwrnod a noson i gledo'r maen trwm yr holl ffordd.

R. J. THOMAS.

THE AUGURIES OF ESDRAS CONCERNING THE CHARACTER OF THE YEAR

In a previous volume (B. vii. 5-14) Mr. Kenneth Jackson has published under the above title Latin, Welsh, and Irish texts prognosticating the weather of the year from the incidence of the Calends. 'The Irish version,' he says, 'the only one known to me, is in Egerton 1782, f. 439, a MS., written about 1517; it is incomplete, omitting the section for Saturday' (p. 11). Complete versions are, however, to be found in three other MSS., one early and two late. Two of the MSS. are in the important Phillipps Collection acquired by the National Library of Ireland in 1931, and the third is in Trinity College, Dublin:

(o) Phillips 702, f. 50v. This MS. was written by Adam Ó Cianáin (d. 1373) and probably dates from about 1350.

Trinity College,
Cambridge.

J. Enoch Powell.